**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»**

Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Виробнича(перекладацька) практика**

Освітня програма магістр

Спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № від “\_” \_\_\_ 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

**ЗМІСТ**

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності
5. Результати навчання
6. Організація навчання курсу
7. Система оцінювання курсу
8. Політика курсу
9. Рекомендована література

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Загальна інформація** | |
| **Назва дисципліни** | Виробнича(перекладацька) практика |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) рівень |
| **Викладач** | Семак Оксана Іванівна |
| **Контактний телефон викладача** | (+380342) 75 20 27 |
| **E-mail викладача** | [oksana.semak@pnu.edu.ua](mailto:oksana.semak@pnu.edu.ua) |
| **Формат дисципліни** | Очна |
| **Обсяг дисципліни** | 6 кредитів |
| **Посилання на сайт дистанційного навчання** | http://www.d-learn.pnu.edu.ua |
| **Консультації** | 2 год. на тиждень (ауд. 207) |
| **2. Анотація до курсу** | |
| Перекладацька практика дає можливість студентам набути практичних навичок перекладу, необхідних для успішної майбутньої роботи за профілем набутої спеціальності. Термін проходження виробничої практики – 4 тижні. Перекладацька практика на 1 курсі магістратури спрямована на забезпечення практичного закріплення знань, отриманих у 1-му семестрі магістратури та на нормативних курсах 7-го та 8-го семестрів бакалаврату, а також на розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового та усного перекладу. | |
| **3. Мета та цілі курсу** | |
| **Метою** перекладацької практики є:  - застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу;  - оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;  - знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;  - виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності.  **Цілі** перекладацької практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:  - усвідомлення професійної значущості перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку;  - забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;  - ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов’язків перекладача та/або секретаря-референта;  - формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;  - формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об’єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег практикантів. | |
| **4. Компетентності** | |
| У ході проведення практики студенти повинні оволодіти такими компетентностями:  Здатність бути критичним і самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах.  Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  Здатність працювати в команді та автономно.  Здатність спілкуватися з професійних питань основною та другою іноземними мовами. Здатність до організації та керівництва професійним розвитком осіб та груп.  Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій | |
| **5. Результати навчання** | |
| Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  Здатність до організації ділової комунікації.  Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.  Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.  Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами.  Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5. Організація навчання курсу** | | | | | | | | | | | |
| Обсяг курсу | | | | | | | | | | | |
| Вид заняття | | | | | | | Загальна кількість годин 180 | | | | |
| * виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання; | | | | | | | 40 год. | | | | |
| переклад екскурсій, виконання усного послідовного перекладу; інші завдання;   * проведення телефонних переговорів, семінарів тощо. | | | | | | | 20 | | | | |
| самостійна робота: опрацювання та вивчення професійної термінології, пов’язаної з особливостями функціонування закладу, складання словника-глосарія (англійсько-українського та українсько-англійського) та ін. | | | | | | | 120 | | | | |
| Ознаки курсу | | | | | | | | | | | |
| Семестр | Спеціальність | | | | Курс  (рік навчання) | | | Нормативний /  вибірковий | | | |
| 8 | 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» | | | | 5 | | | Н | | | |
| Практичні  0  Самостійна робота  120  Індивідуальна робота  60 | | | |
| Тематика курсу | | | | | | | | | | | |
| Тема, план | | Форма заняття | | Літера-тура | | Завдання, год | | | Вага оцінки | Термін виконання | |
| Семестр 2 | | | | | | | | | | | |
| виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання; | | індивідуальне заняття | | 2 семестр | | Опрацювання письмового матеріалу, робота зі словниками,  Здійснення перекладу 20 год  20 год. | | | 40 балів | | лютий |
| виконання усного послідовного перекладу;  ведення екскурсій німецькою та англійською мовами,  переклад телефонних переговорів, семінарів, тощо. | | індивідуальне заняття | | 2 семестр | | Опрацювання екскурсійного матеріалу,  Матеріалів 40 год | | | 20 балів | | лютий |
| Опрацювання та вивчення професійної термінології, пов’язаної особливостями функціонування закладу, в якому здійснюється практика, складання словника-глосарія (німецько-українського та українсько-німецького) та ін. | | Самостійна робота | | 2 семестр | | Опрацювання професійного матеріалу, 120 год | | | 20 балів | | лютий |
| **6. Система оцінювання курсу** | | | | | | | | | | | |
| Загальна система оцінювання курсу | | | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Допуск до захисту практики становить максимум мінімум 40 балів і максимум 80 балів. Максимальний бал зазисту (підсумковий контроль) становить максимум 20 балів, мін. 10 балів. | | | | | | | | |
| Вимоги до письмової роботи | | | Передбачено письмовий переклад розміром мін. 20 000 знаків (максимум 40 балів). | | | | | | | | |
| Вимоги до усної роботи | | | Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість 20 балів розраховується як середнє арифметичне усіх виконаних завдань ваговим коефіцієнтом 1. | | | | | | | | |
| Умови допуску до підсумкового контролю | | | При виставленні допуску до захисту практики (максимум 80 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані за час проходження практики при виконанні письмових та усних завдань та самостійної роботи. | | | | | | | | |
| **7. Політика курсу** | | | | | | | | | | | |
| Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання усних та письмових завдань, самостійної роботи та бали, отримані під час захисту практики. Допуск до захисту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 80 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов’язково враховується присутність студента на практиці, його активність; недопустимість пропусків практики. Студент, який не набрав 50 балів, до захисту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання практики за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання невиконаних завдань, виконання індивідуальних завдань). | | | | | | | | | | | |
| 1. **Рекомендована література:**   **Основна:**   1. Карабан В.І., Джеймс Мейс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця. Нова Книга, 2003. – 608 с. 2. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малеєва Т.Є Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2017. 272 с. 3. Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. Практикум перекладу. Англійська — українська. К.: Знання, 2011. 431 с. 4. Борисенко І. І., Євтушенко Л. І., Дейнека В. В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посіб. К., 1999. 416 с. 5. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. К.: 2011. 152 с. 6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 268 с. 7. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. 317 p. 8. Hatim B., Munday J. Translation: an advanced resource book. Routledge, 2004. 394 p. 9. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. American Translators Association, 2001. 76 p. 10. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця, "Нова книга", 2000. 11. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001 http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\_resources.traduzione\_en?lang=en 12. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. – London, New York: Routledge 2000. 540 p.     **Додаткова:**   1. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A history of translation. London, New York: Routledge 2008. 336 p. 2. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2014, second edition. 194 p. 3. Diriker, Ebru. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting). // The Routlege handbook of translation studies. London, Routlege, 2013. P. 363-376. 4. Viezzi, Maurizio. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (non-conference settings). // The Routlege handbook of translation studies. London, Routlege, 2013. P. 377-388. 5. D. Hymes Models of the Interaction of Language and Social Life : Toward a Descriptive Theory / Dell Hymes // Intercultural Discourse and Communication: the essential readings (Edited by Scott F. Kiesling, Christiana Bratt Paulston). – Blackwell Publishing, 2005. – P. 4 – 17. 6. W. Koller The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies / Koller Werner // International Journal of Translation Studies, Volume 7, Issue 2, 1995. – P. 191 – 222. | | | | | | | | | | | |

**Викладач Семак О.І.**